

# Books in isiXhosa

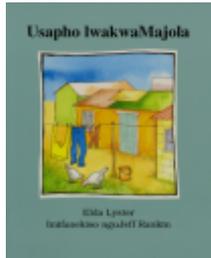
The books in this list are in isiXhosa only, but most are also available in separate, parallel-text versions in some other South African languages and English. They are all published in paperback only.

## Starter Level Readers

### Usapho lwakwaMajola

The Nkosi Family  
by Elda Lyster

“Amalungu asixhenxe osapho lwakwaMajola anezinto azithandayo nangazithandiyo, amathemba namaphupha, njengamntu wonke. Bavumeleni bonke, ukuqala kuMakhulu ukuya kuNomhle oneminyaka emibini, banixelele izimvo zabo.”



“The seven members of the Nkosi family have their own likes and dislikes, hopes and dreams, just like everybody else. Let them all, from Gogo (Grandma) Nkosi to two year old Philile, share their feelings with you.”

An illustrated, starter level reader.

Also available in:

Afrikaans: *Die Abrahams gesin* (610-0203)  
English: *The Nkosi Family* (610-0004)  
Sesotho: *Lelapa la ha-Mokoena* (610-0502)  
Sepedi: *Lapa la ga Modibo* (610-0407)  
isiZulu: *Umnjeni wakwaNkosi* (610-0901)

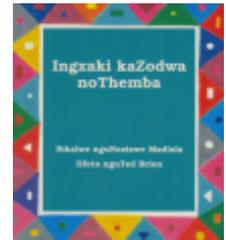
Price: \$7.00  
Publisher: New Readers Publishers  
ISBN: 1-86840-098-0  
Year of Publication: 1995  
Place of Publication: Durban, South Africa  
Length/Size: 33 pages, 6.5 x 8.25 inches  
Peppercorn Title #: 610-0852

## Beginner Level Readers

### Ingxaki kaZodwa noThemba

by Nozizwe Madlala

“Eli bali limalunga nengxaki ejongene nababini abathandanayo, uZodwa noThemba. Sifumana uMaMpinga, unina kaThemba, engena ezindabeni zabo zothando. Iqala njalo ingxaki. Ekugqibeleni uMaMpinga uyayibona impazamo yakhe.”



“Zodwa and Themba have a serious problem. Themba’s mother, MaMpinga, interferes with their love life. Zodwa finds a solution with the help of her friend Thembisa.”

A beginner level reader, illustrated with black and white photos.

Also available in:

Sesotho: *Bothata ba Tselane le Tshupo* (610-0505)  
isiZulu: *Inkinga kaNompoti noThemba* (610-0907)

Price: \$7.00  
Publisher: New Readers Publishers  
ISBN: 1-86840-152-9  
Year of Publication: 1995  
Place of Publication: Durban, South Africa  
Length/Size: 29 pages, 7 x 8.25 inches, portrait  
Peppercorn Title #: 610-0855

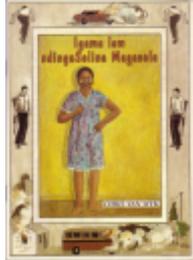
## Books in isiXhosa

### Igama lam ndinguSelina Magasela

#### My Name is Selina Mabiletsa

by Chris van Wyk

“USelina Magasela wayengakwazi ukubhala nokufunda, kodwa wayephila ubom obumnandi nomyeni wakhe uJoe. Suka yonke into ayahamba ngendlela. USelina ke ngoku kwafuneka ukuba aqine umqolo ngokunokwakhe.”



“Selina Mabiletsa could not read and write, but she had a happy life with her husband Joe. ‘Joe is my eyes,’ Selina always said. Then everything went wrong and trouble came to Thokoza where she lived. Selina now had to be strong on her own. This is the story of one woman’s struggle for survival and the surprising way in which her newly developing writing skills came to her rescue.”

An illustrated, beginner level reader.  
Includes a word list.

Also available in:  
English: *My Name is Selina Mabiletsa* (600-0037)

Price: \$6.00  
Publisher: ViVa Books  
Series: New Stories  
ISBN: 1-874932-39-5  
Year of Publication: 1997  
Place of Publication: Johannesburg, South Africa  
Length/Size: 18 pages, A5, portrait  
Peppercorn Title #: 600-0856

### Isipho The Gift

by Gabi Witthaus

“UNksk Goba ngutitshalakazi kwilalana encini. Ngenye imini kufika ndoda ithile ize kumbona. Ithi inesipho emphathele sona. Wonke umntu uyavuya. Kodwa ke yonke into ayinjengokuba kukhangeleka injalo.”

“Mrs. Goba is a school teacher in a small village. One day a man comes to see her and says he has a gift for her. Everyone is excited, but everything is not the way it looks. All her years of education do not help Mrs. Goba see through the clever trick played on her by a friendly visitor.”

An illustrated, beginner level reader.  
Includes a word list.

Also available in:  
English: *The Gift* (600-0023)  
Setswana: *Mpho* (600-0607)

Price: \$6.00  
Publisher: ViVa Books  
Series: New Stories  
ISBN: 1-874932-38-7  
Year of Publication: 1996  
Place of Publication: Johannesburg, South Africa  
Length/Size: 18 pages, A5, portrait  
Peppercorn Title #: 600-0854

### Ukugoduka neenkukhu Going Home With Chickens

by Pauline Stanford

“UThobela, usebenza kude nasekhaya, uthatha uhambo olude oluya ekhaya, uluphathele into ezakulothusa, iluvuyise usapho lwakhe. Kodwe ayinguye yedwa onecebo lemfihlo ezakothusa.”

“Thobela, a migrant worker, sets off on a long bus journey home with a surprise for his family. But he is not the only one who is planning a surprise.”

An illustrated, beginner level reader.

Also available in:  
Afrikaans: *Huis toe met hoenders* (610-0201)  
English: *Going Home With Chickens* (610-0001)  
Sesotho: *Ho ya hae le dikgoho* (610-0501)

Price: \$7.00  
Publisher: New Readers Publishers  
ISBN: 1-86840-151-2  
Year of Publication: 1995  
Place of Publication: Durban, South Africa  
Length/Size: 25 pages, A5, landscape  
Peppercorn Title #: 610-0851

## Books in isiXhosa

### Umsebenzi Nje

#### Just a Job

by SA Metal Group Learners

“UWiseman Khumalo wayehlala eBhayi. Wayengafumani msebenzi apho. Ngenye imini umhlobo wakhe wamxelela ngemisebenzi emninzi nemihle eKapa. Zifundele ukuba kwenzeka ntoni kuWiseman esakuya eKapa eyokufuna umsebenzi!”



“Wiseman Khumalo lived in Port Elizabeth, but he could not find work there. One day a friend told him about lots of good jobs in Cape Town. Find out what happened to Wiseman when he went to Cape Town to look for a job!”

An illustrated, beginner level reader. Includes a word list.

Also available in:

Afrikaans: *Net 'n Werk* (600-0210)

English: *Just a Job* (600-0036)

Price: \$6.00

Publisher: ViVa Books

Series: New Stories

ISBN: 1-874932-40-9

Year of Publication: 1996

Place of Publication: Johannesburg, South Africa

Length/Size: 18 pages, A5, portrait

Peppercorn Title #: 600-0855

### dictionaries in all languages

Please note that we can obtain dictionaries and other language reference tools in almost any language that exists. Most of these are by special order. Please call to ask about availability.

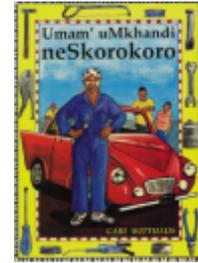
### Intermediate Level Readers

#### Umam' uMkhandi ne Skorokoro

#### Mam' Fixit and the Skorokoro

by Gabi Witthaus

“Eseyintombazanana, Vuyiswa wayethanda ukumbukela uyise ekhanda iimoto. Wayenomnqweno wokuzenzela imoto eyeyakhe esebenzisa iipatsi zeziye iimoto. Kodwa izinto zazingahambi kakuhle phakathi kosapho lwakhe. Wakhawuleza wayifunda into yokuba awunakuba nazo zonke izinto ungangenanga ezindlekweni. Eli libali lemizamo nelahleko. Liphonononga amahlandinyuka neenzima ajongene nazo umama osebenza kumsebenzi ongawendoda ngokwesithethe. Umi nengxaki yokuba aphumelele emsebenzini kwaye ngaxeshanye ajongane neemfuno zosapho.”



“As a little girl Nthabiqseng liked to watch her father fixing cars. She dreamed of making her own car from parts of other cars. But everything is not well in her family. She soon learns that you can't have everything without paying a price. This is a sad morality tale of a woman who puts all her energies into her first love - the car - and only realizes too late the price she has had to pay.”

An illustrated, intermediate level reader. Includes a word list.

Also available in:

English: *Mam' Fixit and the Skorokoro* (600-0018)

Price: \$6.00

Publisher: ViVa Books

Series: New Stories

ISBN: 1-874932-41-7

Year of Publication: 1995

Place of Publication: Johannesburg, South Africa

Length/Size: 22 pages, A5, portrait

Peppercorn Title #: 600-0852

## Books in isiXhosa

### **Ndakuthini ukuba ndim?**

#### **What If It's Me? Help With AIDS**

by Wendy Annecke & Nozizwe Madlala

“UJack nowakwakhe uLindi bafumanisa ukuba banentsholongwane ye-HIV. Baze bathi kunye nabahlobo babo abakuqumrhu le cawa bafunda nge-AIDS: ungamelana njani nayo iyikhusele.”

“Jack and his wife Lindi find out they are HIV positive. They and their friends in a church group learn about AIDS: how to cope with it and how to prevent it.”

An illustrated, intermediate level reader.

Also available in:

English: *What If It's Me? Help with AIDS* (610-0007)

Sesotho: *Ha e kaba ke nna?* (610-0503)

isiZulu: *Ngingenzenjani uma kuyimi?* (610-0902)

Price: \$7.00

Publisher: New Readers Publishers

ISBN: 1-86840-161-8

Year of Publication: 1995

Place of Publication: Durban, South Africa

Length/Size: 30 pages, A5, portrait

Peppercorn Title #: 610-0853

### **UMamlambo**

#### **The Fortune Snake Mamlambo**

by Bheki Maseko

“Eli bali lingomsebenzi wasemakhitshini, ogama linguSophie Zikonde, osebenza kwidolophu yaseRhawutini. Kubaliswa ngeenzame awazenzayo ukuzama ukuthembeka kwisinqanda-mathe sakhe. Nanko uSophie ecela uncedo kumakhohlel' esingeni malunga neengxaki zakhe zothando.”

Funda ngebali elimnandi neloyikekayo elithi lilandele emva kokuba uSophie ethethe nomakhohlel' esingeni.”

“The story of Sophie, a domestic worker, and how she tries to keep a faithful boyfriend. Sophie asks a nyanga (traditional doctor) for help in her love life and strange consequences follow.”

An illustrated, intermediate level reader. Includes a word list.

Also available in:

English: *The Fortune Snake Mamlambo* (600-0008)

A Teachers' Manual in English to accompany this book is also available (600-0012).

Price: \$7.00

Publisher: ViVa Books

ISBN: 1-874932-66-2

Year of Publication: 1999

Place of Publication: Johannesburg, South Africa

Length/Size: 36 pages, A5, portrait

Peppercorn Title #: 600-0859

### **Umfundisi**

#### **The Dominee**

by Gabi Witthaus

“UDanyeli Siluma wakhulela efama eMpuma-koloni. Ngenye imini waya kubona indawo awayekhulele kuyo ngexesha esengumntwana. Wafumanisa apho inyaniso ethe gca ngokumalunga neentsuku zakhe ezadlulayo ezazingemnandi konke.”

“Daniel Sealom grew up on a farm. One day he went back to see the place where he lived when he was a child. There he came face to face with the truth about his unhappy past. Based on a true story.”

An illustrated, intermediate level reader. Includes a word list.

Also available in:

English: *The Dominee* (600-0017)

Afrikaans: *Die Dominee* (600-0204)

Setswana: *Moruti* (600-0605)

Price: \$6.00

Publisher: ViVa Books

Series: New Stories

ISBN: 1-874932-43-3

Year of Publication: 1995

Place of Publication: Johannesburg, South Africa

Length/Size: 14 pages, A5, portrait

Peppercorn Title #: 600-0851

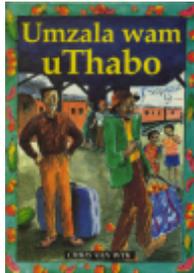
## Books in isiXhosa

### Umzala wam uThabo

#### My Cousin Thabo

by *Chris van Wyk*

“Sonke siyazi ukuba abantu basezifama ngabantu abanjani na. Abazi nto kakhulu ngobom basedolophini. Bendisoloko ndinaloo gcinga wade umzala wam uThabo wazokusityelela. Eli libali elingaqhelekanga ngokumangalisayo elenzeka eHillbrow. Libonisa ukuba kuninzi umuntu akuqulathileyo kunokuba kubonakala kunjalo kuqala.”



“We all know what people from the farms are like. They don’t know much about city life. Well that is what I thought until my cousin Thabo came to visit.” Thabo is loud and brash, even more so when he and Dan get drunk. However, Dan’s embarrassment turns to admiration when they both end up in jail and it’s Thabo’s quick thinking that saves the day.

An illustrated, intermediate level reader. Includes a word list.

Also available in:

English: *My Cousin Thabo* (600-0019)  
Setswana: *Motswala Thabo* (600-0070)

Price: \$6.00  
Publisher: ViVa Books  
Series: New Stories  
ISBN: 1-874932-42-5  
Year of Publication: 1995  
Place of Publication: Johannesburg, South Africa  
Length/Size: 18 pages, A5, portrait  
Peppercorn Title #: 600-0853

### Utywala, Ingoma kunye

#### Neengxabano

Beer, Songs and Quarrels

by *Sibongile Sithole*

“Kwakusabelwana ngendlela zokupheka ikhari e-Glebelands, phambi kweemfuduko zetshova; ezimela ngoloyiko i-Valiant emhlophe; wazala umntwana oyintombi esibhedlela wakhuluwa kwangalo mini - wabe engenayo nepeni emdaka; umyeni wakhe exabise iinyembezi zika vitoliya, amankazana ekwanazo nendlela ezindlongo-dlongo; umngcwabo ongaqhelekanga kunye namabali awayewabaliselwa ngumama wakhe. USibongile Sithole ukhumbula indlela izinto ezaziyo ngoko, ekwabalisa nambali ayinyaniso ngombomi bakhe engumama, umhlobo umfazi kwanentombi.”

“Sharing curry recipes in Glebelands before forced removals; hiding in terror from the white Valiant car; giving birth to her daughter and being discharged from the hospital on the same day without a cent in her pocket; her husband’s drinking, girlfriends and violent ways; a very strange funeral and folk tales told to her by her mother. Sibongile Sithole remembers ‘how things used to be’ and tells true stories about her life as a mother, friend, wife and daughter.”

An illustrated, advanced level reader.

Also available in:

English: *Beer, Songs and Quarrels* (610-0010)  
Sesotho: *Jwala, Mmino le Diphapang* (610-0504)  
isiZulu: *Utshwala, amaculo nezixakaxaka* (610-0903)

Price: \$7.00  
Publisher: New Readers Publishers  
ISBN: 1-86840-160-X  
Year of Publication: 1995  
Place of Publication: Durban, South Africa  
Length/Size: 50 pages, A5, portrait  
Peppercorn Title #: 610-0854

## Books in isiXhosa

### Advanced Level Readers

#### Isuti

##### The Suit

by Can Themba

“UPhilemon uhlala eSophiatown kunye nomfazi wakhe ogama linguTilly. Uyamthanda kakhulu. Usebenzela igqwetha elisedolophini. UPhilemon akasosityebi engelohlwempu. Ubonwabele ubomi. Uyindoda nje yaseMzantsi Afrika eqhelekileyo.

Ngenye imini wabamba umfazi wakhe nenye indoda besebhedini. Ukususela ngoko ubomi bukaPhilemon nobomfazi wakhe batshintsha ngedlela engaqhelekanga nembali kakhulu.”



Philemon lives in Sophiatown with his wife Tilly. Philemon is not rich or poor. He is happy with life. He is an ordinary South African man. Then one day he catches his wife in bed with another man, and their life changes, in a strange and terrible way. *The Suit* is Can Themba's most famous story.

An illustrated, advanced level reader. Includes a word list.

Also available in:  
English: *The Suit* (600-0003)  
Setswana: *Sutu* (600-0601)  
isiZulu: *Isuti* (600-0904)

Price: \$7.00  
Publisher: ViVa Books  
ISBN: 1-874932-65-4  
Year of Publication: 1999  
Place of Publication: South Africa  
Length/Size: 43 pages, A5, portrait  
Peppercorn Title #: 600-0858

#### Umam' Umprofethi The Prophetess

by Njabulo S. Ndebele

“Kukho umama wenkwenkwana ithile ugulayo. Uthi athume unyana lo wakhe ukuba aye kumcelela amanzi angcwele kwaMam' umProfethi. Nantso le nkwenkwana inkqonkqoza elucangweni. Uthi akuvula uMam' umProfethi kungene le nkwenkwana endlwini.



Thina ke, nanjengabafundi beli bali, sithi silandele le nkwenkwe xa ingena kule ndlu kaMam' umProfethi. Sithi sifunde ngokunyaniseka, amathemba kwaneenkolo ezinomdla zabantu bedolophu yaseCharleston.”

“A little boy's mother is sick. She sends him to the home of the prophetess to fetch holy water. The story deals with how people in the township see the prophetess and focuses on their faith, trust, and beliefs, as seen through the eyes of this young boy.”

An illustrated, advanced level reader. Includes a word list.

Also available in:  
English: *The Prophetess* (600-0009)  
isiZulu: *Umthandazi* (600-0099)

Price: \$7.00  
Publisher: ViVa Books  
ISBN: 1-874932-67-0  
Year of Publication: 1999  
Place of Publication: Johannesburg, South Africa  
Length/Size: 44 pages, A5, portrait  
Peppercorn Title #: 600-0857